



**TRANSLATION STRATEGIES OF PUN EXPRESSING HUMOR
USED IN *DEADPOOL COMICS SERIES* BY DANIEL WAY**

A THESIS

By
R. ANDY PUTRO PRAKOSO
C11.2012.01357

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016**



**TRANSLATION STRATEGIES OF PUN EXPRESSING HUMOR
USED IN DEADPOOL COMICS SERIES BY DANIEL WAY**

A THESIS

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for the
Degree of *Sarjana Sastra (S.S.)***

**By
R. ANDY PUTRO PRAKOSO
C11.2012.01357**

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016**

DECLARATION OF NON-PLAGIARISM

I declare that this thesis is my own work and does not contain plagiarism. I confirm that I have fully understood the regulations of Dian Nuswantoro University on plagiarism.

Semarang, 25 July 2016



R. ANDY PUTRO PRAKOSO

STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant full rights to the Dian Nuswantoro University to display or reproduce this thesis in any form for educational purposes. Any use or reproduction of this thesis without written permission from Dian Nuswantoro University is prohibited.

Semarang, 25 July 2016



R. ANDY PUTRO PRAKOSO

ADVISOR'S APPROVAL

This thesis has been approved by the advisor on 25 July 2016 to be examined by the board of examiners.

Advisor,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Raden Arief Nugroho', with a stylized, cursive script.

Raden Arief Nugroho, M.Hum.

PAGE OF APPROVAL

Title of Thesis : *TRANSLATION STRATEGIES OF PUN EXPRESSING HUMOR USED IN DEADPOOL COMICS SERIES BY DANIEL WAY*

Name : R. Andy Putro Prakoso

Registration Number : C11.2012.01357

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on August 2nd, 2016.

Board of Examiners,

Chairperson



Haryati Sulistyorini, M.Hum.

Secretary



Neni Kurniawati, M.Hum.

Examiner



Achmad Basari, S.S., M.Pd



Advisor



Raden Arief Nugroho, M.Hum.

Approved by:

Dean Faculty of Humanities



Dr. Dwi Eko Waluyo

MOTTO

Lack of money is the root of all evil.

– George Bernard Shaw

There is only one thing in the world worse than being talked about, and that is not being talked about.

–Oscar Wilde

Men who cherish for women the highest respect are seldom popular with them.

–Joseph Addison

No woman ever falls in love with a man unless she has a better opinion of him than he deserves.

–Edgar Watson Howe

There is no sincere love than the love of food.

–George Bernard Shaw

Nothing succeeds like excess.

– Oscar Wilde

DEDICATION

I dedicate this thesis to:

- My beloved parents
- My brothers
- My loyal friends
- Setiana Kurniasari, S.Km

ACKNOWLEDGEMENT

At this joyful moment, first of all, I would like to express my genuine gratitude toward Allah SWT who has given me an inspiration, blessed me with patience and strength during the process of writing this thesis.

Moreover, I would like to express my sincere thanks to:

1. Dr. Edi Noersasongko, M.Kom., The Rector of Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this study.
2. Dr. Dwi Eko Waluyo, M.M., The Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this research.
3. Dr. Drs. Jumanto M.Pd., The head of English Departement Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this research.
4. Raden Arief Nugroho, M.Hum., my advisor, for his continuous and valuable advice, encouragement and guidance, in completing this thesis.
5. All lecturers at the English Study Program of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance during the writing process of this thesis.
6. My beloved parents, brothers, and Setiana kurniasari, S.Km., for the endless support and the undying love in every step of my life.
7. All my friends who have helped and supported me through the process of writing this thesis. I love you all so much.

Finally, I do understand that due to my limited ability this thesis must have shortcoming. For this, all criticisms and suggestions are welcome.

Semarang, 25 July 2016



R. ANDY PUTRO PRAKOSO

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
STATEMENT OF PUBLICATION	iii
ADVISOR’S APPROVAL	iv
PAGE OF APPROVAL	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLE	xi
LIST OF APPENDICES	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	3
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Thesis Organization	4
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Translation	6
2.2 Translation Problems	7
2.3 Wordplay or Pun	8
2.4 Translation Strategies	10
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	13
3.1 Research Design	13
3.2 Unit of Analysis	13
3.3 Source of data	14
3.4 Techniques of Data Collection	14

3.5 Techniques of Data Analysis.....	14
CHAPTER 4 DATA ANALYSIS	17
4.1 Findings of Data Analysis	17
4.2 Discussions of The Data Analysis	20
4.2.1 Homonymy.....	20
4.2.2 Homophony	35
4.2.3 Homography	38
4.2.4 Paronymy	39
4.3 Summary.....	41
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	44
5.1 Conclusion	44
5.2 Suggestion	45
BIBLIOGRAPHY.....	46
APPENDIX	48

LIST OF TABLES

Table 4.1 Categorization of Pun Expressing Humor	17
Table 4.2 Translation Strategies of Pun Expressing Humor	18
Table 4.3 Pun Expressing Humor in Source Language and Target Language	41

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Translation Strategies of Pun Expressing Humor	48
---	----

ABSTRACT

R. Andy Putro Prakoso. 2016. **Translation Strategies of Pun Expressing Humor Used in *Deadpool Comics Series* By Daniel Way**. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Raden Arief Nugroho, M.Hum.

Keywords: *Translation Strategies, Pun Expressing Humor, Deadpool Comics Series By Daniel Way*

This thesis is entitled Translation Strategies of Pun Expressing Humor Used in *Deadpool Comics Series* By Daniel Way. This study aims at analyzing the strategies used by the translator in the translation of *Deadpool Comics Series* By Daniel Way. The researcher used descriptive qualitative to analyze the data and used frameworks of pun expressing humor by Delabastita (1996) and translation strategies of pun by Delabastita (1993). Based on the analysis, the researcher found the most used category of pun expressing humor in the data is Homonymy with 38 (82.4%) words and phrases, followed by Homophony with 4 (8.8%) words and phrases, Homography with 2 (4.4%) words and phrases, and Paronymy with 2 (4.4%) words and phrases. The most used translation strategies is Pun to punoid strategy with 20 (43.5%) data, followed by Pun to non-pun with 8 (17.4%) data, Pun to non-pun under sub category diffuse paraphrase with 6 (13%) data, Direct copy with 5 (10.2%) data, Pun to pun with 3 (6.5%) data, Editorial technique with 2 (4.4%) data, Transference with 1 (2.2%) data, and Pun to non-pun under sub category selective non-pun with 1 (2.2%). It can be concluded that pun expressing humor used *Deadpool Comics Series* By Daniel Way describes the words and phrases of pun which have second or more meaning for making humor effect. The strategy used the most is Pun to punoid strategy because the translator perceived the original pun and tried to recreate its effect by using some other wordplay-related rhetorical devices, such as repetition, assonance, irony allusion, and mocking.